


La formación universitaria en traducción audiovisual con francés como lengua origen en España

Beatriz Reverter Oliver
Universidad de Valencia  

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.91659>

Recibido: 26 de septiembre de 2023 / Revisado: 29 de abril de 2024 / Aceptado: 20 de mayo de 2024

ES Resumen. Este artículo presenta los resultados de un estudio descriptivo que recoge el estado de la formación universitaria en traducción audiovisual (TAV) con francés como lengua origen (LO) en España durante el curso 2022-2023. Los datos muestran que, actualmente, un 100 % de los grados en Traducción e Interpretación (o similar) cuentan con asignaturas de TAV, de entre las cuales menos del 22 % tienen el francés como LO. En cuanto a los posgrados, el 0 % de los másteres específicos en TAV se centran en francés, mientras que las asignaturas en posgrados no específicos suponen menos del 13 %. Por último, la oferta en grado parece haber crecido tímidamente en comparación con los datos de Cerezo Merchán (2012), aunque no ocurre lo mismo en posgrado.

Palabras clave: formación universitaria; traducción audiovisual; francés como lengua origen, España; curso académico 2022-2023.

ENG University training in audiovisual translation in Spain with French as a source language

Abstract. This article presents the results of a descriptive study on the state of university training in audiovisual translation (AVT) with French as a source language in Spain during the 2022-2023 academic year. Data show that, at present, 100 % of the degrees in Translation and Interpreting (or similar) have AVT modules, of which less than 22 % have French as a source language. At postgraduate level, 0 % of AVT-specific Master's degrees focus on French, while modules in non-specific postgraduate degrees are less than 13 %. Finally, the offer at undergraduate level seems to have grown timidly compared to data in Cerezo Merchán (2012), although this is not the case at postgraduate level.

Keywords: university training; audiovisual translation; French as a source language; Spain; academic year 2022-2023.

Sumario. 1. Introducción. 2. Objetivos e hipótesis. 3. Metodología. 3.1. Paradigma de la investigación. 3.2. Fases para la recolección y análisis de datos. 4. Resultados. 4.1. Universidades españolas con estudios en Tel. 4.2. Oferta formativa en TAV en estudios de grado. 4.3. Oferta formativa en TAV en posgrado. 4.4. Oferta formativa en TAV con francés como LO en grado. 4.5. Oferta formativa en TAV con francés como LO en posgrado. 4.6. Comparación con los datos de 2012. 5. Conclusiones.

Cómo citar: Reverter Oliver, B. (2024). La formación universitaria en traducción audiovisual con francés como lengua origen en España. *Estudios de Traducción*, 14, 121-131. <https://dx.doi.org/10.5209/estr.91659>

1. Introducción

La traducción audiovisual (TAV) ha experimentado numerosas transformaciones en las últimas décadas, tanto en el ámbito académico como en lo profesional. En cuanto a la industria, el número de producciones que deben traducirse en nuestro país se ha multiplicado recientemente gracias a la aparición de las plataformas de vídeo bajo demanda (VOD, del inglés, *video on demand*) (Reverter Oliver et al. 2021: XI). De hecho, según Grece (2021: s.p.), las plataformas de VOD cuentan con más de 100 millones de suscriptores en Europa y sus ingresos pasaron de suponer 388,8 millones de euros en el año 2010 a 11,6 mil millones en 2020. Además, en el contexto europeo, la Directiva (UE) 2018/1808 establece que los Estados miembros deben velar por que los prestadores de estos servicios ofrezcan al menos un 30 % de obras europeas en sus catálogos (2018: 86). En consecuencia, la oferta a la que tiene acceso el público español parece cada vez más extensa, así como también lo es el número de producciones no anglófonas a su alcance, lo cual puede suponer un

incremento de trabajo para los traductores¹. En este artículo nos interesamos particularmente por el mercado audiovisual francófono, cuyas cifras podrían apuntar hacia un sector con un potencial prometedor para los traductores de francés –pese a que, según Carrero Martín y Reverter Oliver (2023: 8), el francés es la quinta lengua más frecuentemente traducida con el inglés como lengua puente (ILP)–. De acuerdo con Reverter Oliver y Carrero Martín (2021), casi un 80 % de los traductores de francés en España encuestados para su estudio ha trabajado desde esta lengua en los últimos cinco años. Sin embargo, pese a que parece haber un nicho de mercado, es relativamente complejo encontrar datos claros sobre la oferta audiovisual francófona que se exporta a España, y más si tenemos en cuenta el número de países que conforman la Francofonía (véase Organización Internacional de la Francofonía 2022). Aun así, las cifras disponibles evidencian que el francés es una de las lenguas origen (LO) más frecuentes de los productos audiovisuales que llegan a nuestro país; sirvan los siguientes datos como ejemplo.

En 2021, España fue el tercer país del mundo que más películas francesas exhibió en cines, solo por detrás de China y Rusia (Unifrance 2022a: 192-194) –conviene destacar que, en los años 2018, 2019 y 2020, España fue, respectivamente, el cuarto, tercer y segundo máximo importador mundial de cine galo (Unifrance 2019: 149; 2020: 156; 2021: 166)–. Ese mismo año se proyectaron 211 largometrajes franceses, lo que los convertía en las segundas producciones extranjeras más consumidas en España, tras las estadounidenses (Ministerio de Cultura y Deporte 2021: s.p.). Unifrance (2022b: 22) relata que, en cuanto a las plataformas de VOD, en 2022, nuestro país contaba con 189 programas franceses, lo que sumaba un 6,7 % del contenido total que visionamos y lo convertía en el sexto país con más producciones de este tipo. Igualmente, esta misma institución señalaba que los filmes franceses supusieron un 7,4 % del total de los ofrecidos en las plataformas de VOD en España; es decir, fue el tercer país con más películas francesas en estas plataformas (Unifrance 2022a: 199). Asimismo, en cuanto a la producción de programas audiovisuales para las cadenas de televisión, Unifrance (2022c: en línea) recoge que España fue el segundo país, por detrás de Alemania, que más producciones francesas importó en 2021, superando, incluso, a las estadounidenses. También fue el tercer país que más cortometrajes franceses compró en 2020 (Unifrance 2020: 483). En cuanto a los festivales de cine, Unifrance (2022a: 536-537) señala que un 26,9 % de las obras exhibidas en el festival de San Sebastián de 2021 fueron francesas (véase Unifrance 2022d para más información sobre los datos de los festivales de cine).

No olvidemos, además, que a los anteriores datos habría que sumar la producción de otros países francófonos, como Bélgica, Suiza, Canadá o el África francófona, cuyas cifras de exportación son más reducidas, por lo que nos permitiremos no profundizar en ellas, si bien aumentarían todavía más el volumen de trabajo que podrían tener los traductores de francés (véanse Ministerio de Cultura y Deporte 2021; Observatorio Audiovisual Europeo, 2022; Canadian Media Producers Association et al. 2023). En relación con esto, debemos destacar también el canal de televisión *TV5Monde* y su plataforma de VOD, que ofrece una amplia variedad de contenido audiovisual francófono de diversas nacionalidades traducido al español.

Asimismo, los datos sobre traducción de cómic y novela gráfica desde el francés también resultan interesantes. El cómic y la novela gráfica no siempre se han considerado producción audiovisual (y, de hecho, es un debate que parece seguir abierto), si bien el dinamismo que, como decíamos, también parecen haber vivido los estudios sobre TAV ha evidenciado cómo algunos autores han considerado la traducción de estos productos como cercana a la TAV, debido a las restricciones que presenta y la presencia de una información paralingüística y un canal acústico plasmado de diferentes formas. Es el caso, por ejemplo, de Ferrer Simó (2005), Borodo (2016) o Rodríguez Rodríguez (2020), por lo que la entenderemos también como una modalidad de TAV que incluiremos en nuestro estudio. Así, de acuerdo con la información que ofrece Barrero (2022: en línea), en 2021 se tradujeron en España 351 tebeos franceses, los cuales, sumados a los del mercado anexo, como, por ejemplo, Bélgica, sobrepasan el 10 % del total de tebeos que se consumieron en nuestro país. A ello habría que sumar el mercado canadiense, del que se tradujeron 690 obras con francés como LO. En otras palabras, el francés es una de las lenguas que mayor volumen de trabajo mueve en la traducción de cómics en España, una tendencia que parece ir creciendo, según asegura Barrero (2022: en línea).

Ocurre algo similar con la traducción teatral, una modalidad que parece a caballo entre lo literario y lo audiovisual, debido también a sus restricciones, a la representación de la oralidad e, incluso, al medio por el que se consume (véanse Espasa Borrás 2001, Ezpeleta 2007, Bartrina y Espasa Borrás 2012). De hecho, así lo plantean Carrero Martín y Lapeña (2020: 385), quienes explican que la mayor parte de obras teatrales traducidas hoy en día no acaban leyéndose, sino representándose en escena, por lo que están más cerca de ser productos audiovisuales que literarios. Nos mostramos de acuerdo con los autores y, por ello, entenderemos la traducción teatral como TAV en este artículo e incluiremos en nuestro análisis aquellas asignaturas que aborden esta modalidad. Pese a ello, por desgracia, no nos ha sido posible disponer de datos fiables sobre el número de obras teatrales traducidas desde el francés y representadas en teatros españoles en los últimos años.

Teniendo presentes los anteriores datos, parece lógico suponer que el creciente volumen de producciones francófonas puede conllevar la necesidad de contar con traductores formados en TAV con francés como LO. No obstante, los datos de Reverter Oliver y Carrero Martín (2021: 391-392) evidencian que gran parte de los profesionales que traducen estas obras francófonas han tenido una formación en TAV con inglés como LO –además, algunos traductores critican en el estudio que sus compañeros no son especialistas en francés

¹ Nótese que, aunque empleemos el masculino genérico, de ahora en adelante, nos referimos tanto a hombres como a mujeres.

como primera lengua, lo que repercute en peores traducciones, debido, principalmente, a un peor dominio de la lengua y la cultura origen– y que hasta un 80 % cree necesaria una mayor oferta de formación centrada en francés. El elevado número de profesionales que en dicho estudio reclama un aumento de la formación en este sentido nos hace preguntarnos cuál es el estado actual de la enseñanza en TAV desde el francés en nuestro país, cuestión de la que nos ocupamos en este artículo.

2. Objetivos e hipótesis

Para responder a la anterior pregunta, nuestro principal objetivo es llevar a cabo un estudio descriptivo sobre el estado de la formación universitaria en TAV con francés como LO en España. Para ello, se han planteado los siguientes objetivos específicos:

- Describir qué porcentaje de universidades españolas que ofrecen formación en el ámbito de la Traducción e Interpretación (Tel)² en 2022-2023 tienen entre sus planes de estudios asignaturas de TAV.
- Describir cuántas de esas asignaturas, tanto de grado como de posgrado, son específicas de TAV y cuántas la estudian parcialmente, así como cuántas son obligatorias u optativas.
- Describir cuántas asignaturas se imparten con francés como LO y compararlas con la formación ofrecida en otras lenguas, especialmente el inglés.
- Describir cuántos posgrados específicos de TAV se ofrecen en el citado curso y cuántos de ellos tienen el francés como primera LO de trabajo.
- Comparar nuestros datos sobre la formación en TAV desde el francés con los de Cerezo Merchán (2012), con la intención de valorar en qué medida la oferta ha crecido en los últimos diez años aproximadamente.

Las hipótesis de las que partimos son las siguientes: (H1) la mayoría de las universidades con formación en Tel incluirán asignaturas de TAV en el curso 2022-2023, (H2) la mayoría de las asignaturas, tanto de grado como de posgrado, se cursarán con inglés como LO, (H3) la mayoría de posgrados específicos de TAV tendrán el inglés como primera LO de trabajo y (H4) la oferta formativa en TAV con francés como primera LO de trabajo habrá crecido con respecto a hace diez años.

3. Metodología

3.1. Paradigma de la investigación

Las investigaciones sobre la oferta formativa en TAV en nuestro país son relativamente infrecuentes (y más centradas en francés), aunque debemos destacar el exhaustivo trabajo de Cerezo Merchán (2012). No obstante, han pasado más de diez años desde la recolección de aquellos datos, de modo que es necesario abordar de nuevo esta cuestión, especialmente si queremos conocer en qué estado se encuentra hoy la formación de TAV con francés como LO teniendo en cuenta los datos del mercado. Así pues, siguiendo a Hernández Sampieri et al. (2010), esta es una investigación cuantitativa de alcance descriptivo. Se trata de un estudio no experimental transeccional, pues la recogida de datos se realizó en un momento único, el curso 2022-2023, pese a que se comparan posteriormente con los resultados de Cerezo Merchán de 2012.

3.2. Fases para la recolección y análisis de los datos

Para la recogida de datos se llevó a cabo un método basado en la observación y la categorización para, posteriormente, realizar un análisis estadístico. Se siguieron las siguientes fases: en primer lugar, se elaboró un listado de las universidades españolas que ofrecen grados o posgrados en Tel en el curso 2022-2023, basándonos, por un lado, en los planes de estudio que recogió Cerezo Merchán (2012) –los cuales se revisaron para comprobar si siguen vigentes– y, por otro, en los datos ofrecidos por la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI, 2020). En una segunda fase, se consultaron los planes de estudio de esos grados y posgrados en los sitios web de cada universidad con el objetivo de encontrar las asignaturas en las que se impartieran contenidos de TAV. Respecto a esto, debemos señalar que se examinaron las guías docentes de todas aquellas materias en las que se pudiera trabajar la TAV, teniendo en cuenta que, como señalábamos, consideramos la traducción teatral y de cómic y novela gráfica como modalidades de TAV. Así, se analizaron no solo las asignaturas cuyo nombre incluyera el término TAV, sino todas aquellas en las que, presumiblemente, se pudieran trabajar estas modalidades, aunque recibieran un nombre no relacionado con el término *audiovisual*. En una tercera fase, se recogió la LO de trabajo de la asignatura –de no indicarse de forma explícita, nos basamos en la LO del grado o posgrado, o del departamento al que se adscriben, para deducirla–. En cuarto lugar, estos datos se organizaron en una tabla que incluye (a) la universidad en la que se imparte dicha formación, (b) la titulación, (c) la asignatura (indicando número de créditos, tipo y LO de trabajo), y (d) cuando procedía, comentarios para comprender qué contenidos se imparten; es decir, si se estudia como una asignatura aislada o forma parte de un

² De ahora en adelante, cuando nos refiramos a *Estudios en Traducción e Interpretación (Tel)*, entiéndase que incluimos también aquellos grados y posgrados cuya nomenclatura es similar; por ejemplo, *Grado en Traducción y Mediación Interlingüística o Traducción y Comunicación Intercultural*, etc.

bloque especializado en TAV, si se trata de una asignatura específica de TAV o si se estudia parcialmente, junto con otras modalidades de traducción, etc. Seguidamente, los datos se reorganizaron del siguiente modo: (a) asignaturas de grado (específicas de TAV y no específicas, tanto optativas como obligatorias), (b) posgrados específicos de TAV o con itinerarios específicos de TAV y asignaturas de TAV en posgrado (tanto específicas como no específicas, optativas y obligatorias), (c) asignaturas, tanto en grado como en posgrado, dependiendo de la LO de trabajo, y (d) asignaturas de TAV con francés como LO recogidas por Cerezo Merchán para compararlas con las nuestras.

En total se analizaron 36 universidades que ofrecen u ofrecieron estudios en Tel para comprobar si siguen vigentes y cuáles incluyen formación en TAV actualmente. Antes de proceder al análisis de los datos, quisiéramos señalar que podría existir cierto margen de error debido a las limitaciones que suponen los siguientes factores. En primer lugar, la nomenclatura demasiado genérica de ciertas asignaturas dificulta en gran medida saber si se trabaja la TAV en ellas. Así, pese a haber llevado un exhaustivo análisis de los programas de estudios y guías docentes de las asignaturas en las que, potencialmente, se podía trabajar, podría existir la posibilidad de que se cursaran estos contenidos en asignaturas que, *a priori*, no guarden una relación clara con la TAV. Asimismo, sería interesante cotejar en futuros estudios, tanto con el profesorado como con el alumnado, en qué medida se imparten realmente los contenidos sobre TAV de las guías docentes. En segundo lugar, en algunos casos, nos ha sido complejo disponer de una información clara, pues los sitios web de algunas facultades no incluyen las guías docentes de sus asignaturas, no funcionan los enlaces o los planes de estudio no coinciden con las guías docentes que luego publican. En tercer lugar, en ocasiones, es posible encontrar asignaturas de traducción en grados (o dobles grados) no relacionados exclusivamente con la Tel. Con todo, no se ha realizado un análisis pormenorizado de los planes de estudio de estas carreras (a no ser que, basándonos en los datos de Cerezo Merchán y la AETI, sospecháramos que podía haber alguna asignatura de TAV en ellas), pues excedería los límites de nuestros objetivos y del volumen de trabajo para una sola investigadora. Así pues, los datos que aportamos se han tratado de forma rigurosa y ofrecen un primer acercamiento al fenómeno, si bien entiéndanse con cautela debido a estas posibles limitaciones. A continuación, describimos los resultados.

4. Resultados

4.1. Universidades españolas con estudios en Tel

En España, en el curso 2022-2023, existen 32 universidades (20 públicas y 12 privadas) que ofrecen un grado o un posgrado de Tel³. Otras cuatro universidades –de La Laguna, Universidad Alfonso X el Sabio, Universidad de Cádiz y Universidad de Zaragoza– la ofrecieron en el pasado (véanse Cerezo Merchán 2012: 83-94 y AETI, 2020: en línea), aunque estos planes de estudio están extintos en la actualidad. Debemos señalar que algunas carreras de estas universidades –por ejemplo, grados en Lenguas Modernas o Estudios Ingleses y Estudios Franceses– incluyen alguna asignatura de traducción escrita de forma puntual, por lo que no se han incluido en nuestro análisis.

4.2. Oferta formativa en TAV en estudios de grado

Actualmente, de las 31 universidades con estudios de grado en Tel (a las que además sumamos, como decimos, la Universidad de Nebrija, por lo que la cifra asciende a 32), el 100 % cuenta con formación en TAV. Todas, salvo la Universidad San Jorge de Zaragoza tienen, además, asignaturas específicas de TAV. Es decir, 31 de las 32 universidades abordan el estudio de la TAV en asignaturas exclusivamente pensadas para ello. Encontramos un total de 105 asignaturas de TAV en grado, de entre las cuales 63 son específicas de esta modalidad: 29 son de carácter obligatorio y 34, optativo –tenemos en cuenta que, en algunas de las comunidades autónomas bilingües, una misma asignatura puede cursarse por separado en dos itinerarios: uno con español como lengua meta (LM) y otro con la lengua cooficial del territorio–. Por otro lado, existe un conjunto de asignaturas que dedican una parte del programa a la TAV, mientras que el resto de la materia se reserva a modalidades específicas de la traducción escrita (financiera, institucional, técnica...). Además, las asignaturas centradas en *localización* suelen trabajar la localización de videojuegos, considerada también una modalidad de TAV, además de otros contenidos, como la traducción automática, localización de sitios web, lenguaje de programación, etc. Igualmente, es frecuente encontrar asignaturas llamadas *traducción literaria* o *traducción editorial* (o similar) que estudian la traducción de textos teatrales, cómic o novela gráfica junto con la traducción de novela, poesía, ensayo, etc. Hemos incluido también las asignaturas con estas características en nuestro análisis, pues, aunque no sean exclusivas de TAV, sí entendemos que abordan lo que consideramos algunas de sus modalidades, como justificábamos en la Introducción. Si tenemos esto en cuenta, encontramos un total de 42 asignaturas que abordan parcialmente el estudio de la TAV: 18 de carácter obligatorio y 24, optativo. En los Gráficos 1 y 2 podemos observar los porcentajes de estos datos.

³ La Universidad de Nebrija ofertaba en el pasado un grado en Tel (véase Cerezo Merchán 2012); sin embargo, aunque esta formación se ha extinguido, sí encontramos asignaturas de TAV en el grado de Lenguas Modernas Aplicadas. Por ello, aunque no se trate de un grado en Tel *per se*, hemos decidido incluirlo en nuestro análisis, pues resulta de interés.

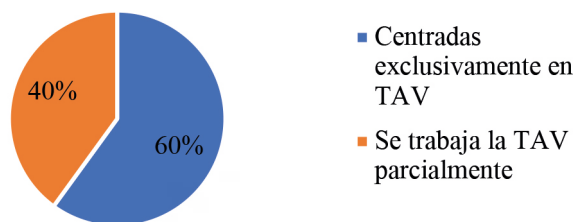


Gráfico 1. Asignaturas de TAV en grado

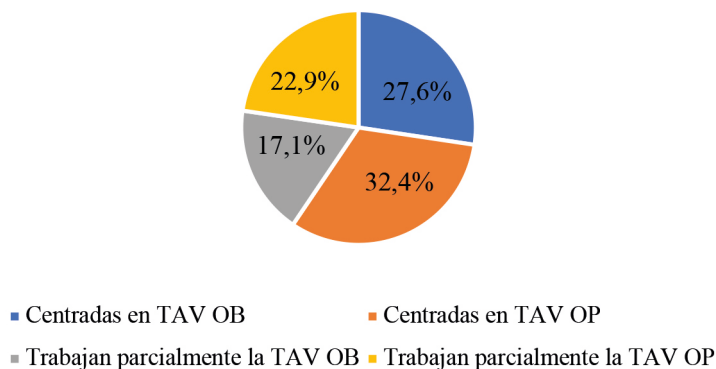


Gráfico 2. Asignaturas específicas y no específicas de TAV, obligatorias (OB) y optativas (OP), en grado

4.3. Oferta formativa en TAV en posgrado

En cuanto a los posgrados, encontramos un total de 5 másteres específicos de TAV y 4 no específicos, pero con un itinerario de especialización en esta modalidad, por lo que incluyen un elevado número de asignaturas de TAV. En las Tablas 1 y 2 pueden verse los datos:

Tabla 1. Másteres específicos de TAV

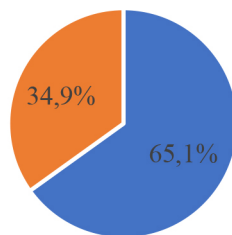
Universidad	Titulación
Universidad Autónoma de Madrid / Universidad Complutense de Madrid	Máster en Traducción Audiovisual y Localización (TRAVLOC)
Universidad Europea de Madrid	Máster en Doblaje, Traducción y Subtitulación
Universitat Autònoma de Barcelona	Máster en Traducción Audiovisual
Universidad Europea de Valencia	Máster en Traducción Audiovisual
Universidade Vigo	Máster en Traducción Multimedia

Tabla 2. Másteres en los que existe un itinerario o módulo de especialización en TAV

Universidad	Titulación
Universitat de Vic	Máster en Traducción Especializada
Universitat de València	Máster en Traducción Creativa y Humanística
Universidad de las Palmas de Gran Canaria	Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural
Universitat de Granada	Máster Universitario en Traducción Profesional

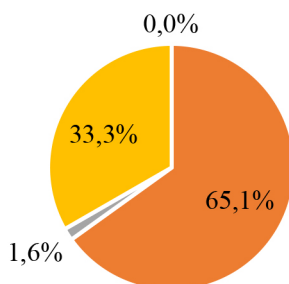
Además de en los 4 másteres con un itinerario de especialización en TAV, hemos encontrado asignaturas de TAV en otros 14 posgrados más generalistas centrados en lenguas o en Tel. En total, en estos 18 másteres (4 con itinerario específico en TAV y 14 con asignaturas de TAV aisladas) se cursan 63 asignaturas en las que se estudia la TAV: 41⁴ son materias específicas (todas ellas de carácter optativo) y en 22 se trabaja parcialmente (21 optativas y 1 obligatoria). En los Gráficos 3 y 4 pueden apreciarse los porcentajes.

⁴ El *Máster en Tradumática: Tecnologías de la Traducción*, de la Universitat Autònoma de Barcelona, no se divide por asignaturas, sino por módulos. En el módulo *Localización y TA*, de 15 créditos, se trabaja la localización de videojuegos junto con otros contenidos no relacionados con modalidades de TAV. Así, teniendo presente el peso que ocupa la TAV en el módulo, para nuestros propósitos, lo consideraremos como si se tratase de una asignatura.



■ Centradas exclusivamente en TAV ■ Se trabaja la TAV parcialmente

Gráfico 3. Asignaturas de TAV en los posgrados no especializados exclusivamente en TAV



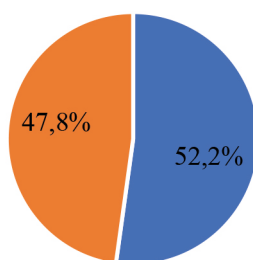
■ Centradas en TAV OB ■ Centradas en TAV OP
■ Trabajan parcialmente la TAV OB ■ Trabajan parcialmente la TAV OP

Gráfico 4. Asignaturas específicas de TAV y en las que esta se trabaja parcialmente, obligatorias (OB) y optativas (OP), en posgrado

4.4. Oferta formativa en TAV con francés como LO en grado

Una vez cartografiada la formación en TAV en los distintos grados y posgrados analizados, nos centramos ahora en comprobar en qué medida dicha formación se ofrece con francés como lengua de trabajo.

De las 105 asignaturas que estudian la TAV, un total de 23 tienen el francés como LO: 12 específicas de TAV (7 obligatorias y 5 optativas), 11 en las que se estudia de forma parcial (5 obligatorias y 6 optativas). Estas cifras resultan llamativas si las comparamos con las asignaturas con inglés como LO, donde encontramos 61 materias: 35 dedicadas exclusivamente a la TAV (18 obligatorias y 17 optativas) y 26 que no se centran exclusivamente en ella (9 obligatorias y 17 optativas). También hemos observado asignaturas con otras LO, aunque se trata de casos minoritarios: 7 en alemán, 2 en árabe, 4 en español o catalán, 1 que trabaja con inglés y francés como LO, y hasta 7 en las que no es posible identificar la LO; cuando esto ocurre, suele tratarse de asignaturas cuyo grado tiene el inglés como LO, por lo que creemos que esta es la lengua principal de trabajo. En los Gráficos 5 a 7 se pueden observar los datos:



■ Centradas exclusivamente en TAV ■ Se trabaja la TAV parcialmente

Gráfico 5. Asignaturas específicas de TAV y en las que esta se trabaja parcialmente solo con francés como LO en grado

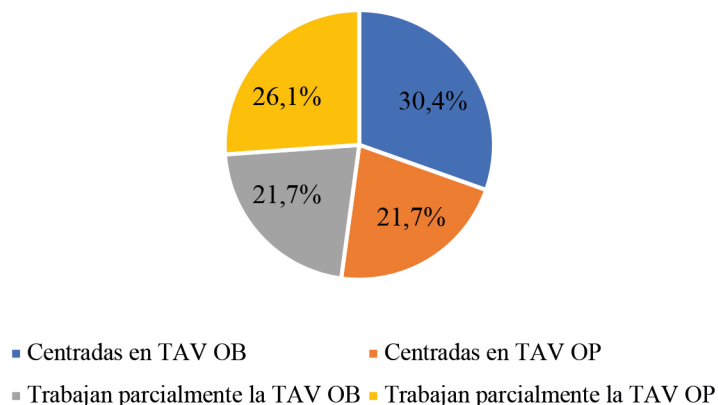


Gráfico 6. Asignaturas específicas de TAV y en las que esta se trabaja parcialmente, obligatorias (OB) y optativas (OP), solo con francés como LO en grado

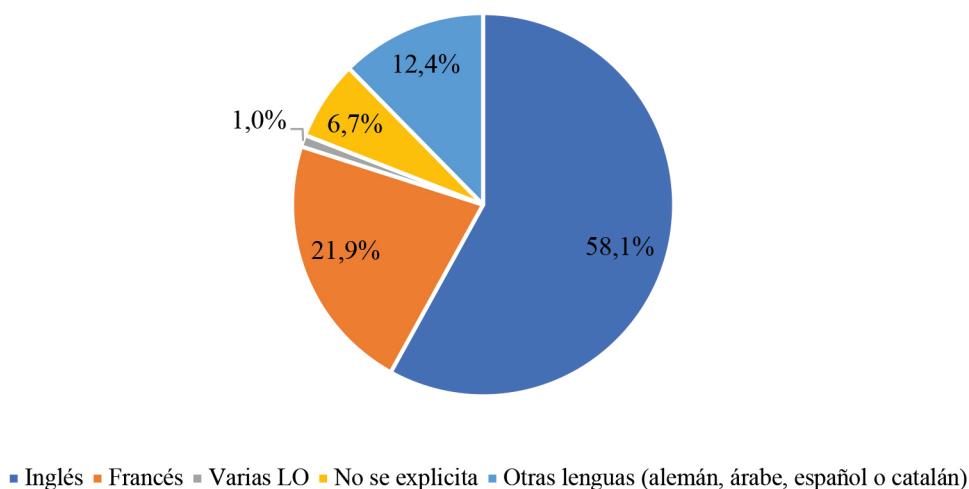


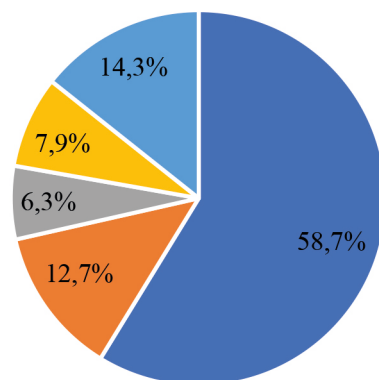
Gráfico 7. Asignaturas de TAV en grado en función de la LO

Así pues, los datos evidencian que el francés es la única LO de trabajo en menos del 22 % de las asignaturas de grado en las que se estudia la TAV, por lo que huelga decir que la cifra es significativamente reducida si se la compara con el inglés, con más de un 58 %. Además, tengamos en cuenta que hasta en 6,7 % de los casos no se indica siquiera la LO de la asignatura, lo cual suele ser síntoma de que esta es el inglés, por lo que el porcentaje de asignaturas con esta LO podría ser aún mayor.

4.5. Oferta formativa en TAV con francés como LO en posgrado

En cuanto a las lenguas de trabajo de los posgrados, encontramos un total de 5 másteres específicos de TAV, todos ellos con inglés como LO. Por otra parte, de las 63 asignaturas que encontramos en los posgrados con itinerarios específicos de TAV y en otros másteres sobre Tel o lenguas, un total de 8 se cursan con francés como LO: 4 optativas en las que se aborda la TAV exclusivamente y otras 4 optativas en las que se estudia de forma parcial. Estos datos contrastan claramente con la formación que se ofrece desde el inglés, donde encontramos un total de 37 asignaturas: 27 centradas exclusivamente en TAV (todas optativas) y 10 en las que se trabaja parcialmente (2 obligatorias y 8 optativas).

Asimismo, hemos constatado 4 asignaturas en las que se trabaja con varias LO (inglés, francés e incluso griego moderno), 9 que trabajan con otras LO (5 con italiano, 2 con español o catalán, 2 con alemán) y hasta 5 en cuyas guías docentes no se indica cuál es la LO y no nos ha sido posible deducirla. Los porcentajes pueden consultarse en el Gráfico 8.



■ Inglés ■ Francés ■ Varias LO ■ No se explicita ■ Otras lenguas (alemán, árabe, español o catalán)

Gráfico 8. Asignaturas de TAV en posgrado en función de la LO de trabajo

4.6. Comparación con los datos de la década pasada

Si comparamos nuestros datos con los que recogía Cerezo Merchán (2012: 82-83) hace ya más de diez años, podemos constatar lo siguiente. En 2012, la mayoría de los grados en Tel ofrecían formación en TAV, aunque era posible encontrar algunos en los que no había asignaturas que estudiaran esta modalidad. Estos eran: (1) Universidad Autónoma de Madrid (Grado en Tel), (2) Universidad de Alcalá (Grado en Lenguas Modernas), (3) Universidad de Valladolid (Grado en Tel) y (4) Universidad San Jorge (Grado en Traducción y Comunicación Intercultural). En cambio, en 2022-2023, el 100 % de los grados que hemos analizado incluyen asignaturas relacionadas con la TAV –como ya hemos dicho, 31 de las 32 universidades tienen asignaturas específicas de TAV; solo la Universidad San Jorge de Zaragoza cuenta con una asignatura no específica, en la que la TAV se estudia junto con la traducción literaria y científico-técnica-. Por otro lado, según Cerezo Merchán (2012: 83), de las 30 asignaturas de TAV en grado que recogía, el inglés era la LO más frecuente (86,7 %, 26 asignaturas), seguida del francés (40 %, 12 asignaturas) y el alemán (23,3 %, 7 asignaturas). En cambio, recordemos que en 2022-2023 constatamos que, de 105 asignaturas, 61 se cursan con inglés como LO (58,1 %), de las cuales 35 se ocupan de forma exclusiva de estudiar la TAV y 26 de forma parcial; 23 con francés (21,9 %), de las cuales 12 son específicas de TAV y 11 la estudian parcialmente, y 7 con alemán (6,70 %). Además, hemos encontrado otras asignaturas que trabajan desde el árabe, el español o el catalán.

A la luz de estos datos, vemos que la formación desde el inglés ha aumentado sustancialmente en la última década, de 26 a 61 asignaturas, pero el crecimiento de las de francés es bastante más reducido, de 12 a 23. Además, tengamos presente para entender estos datos que, en nuestro estudio, el hecho de haber incluido la traducción teatral o la traducción de cómic y novela gráfica como modalidades de TAV hace que el número de asignaturas que recogemos nosotros se vea acrecentado con respecto al que recogía la autora. Con todo, también es justo señalar que, con frecuencia, estas modalidades se estudian en asignaturas que ni siquiera se relacionan con la TAV, por lo que entendemos que, en muchas universidades, siguen sin ser consideradas como tal.

Por otro lado, en lo que se refiere a los posgrados, Cerezo Merchán (2012: 87) mencionaba la existencia de 4 másteres específicos de TAV–Máster en Traducción Audiovisual y Máster Europeo en Traducción Audiovisual (ambos de la Universitat Autònoma de Barcelona), Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje (Universidad de Cádiz), Máster en Doblaje, Traducción y Subtitulación (Universidad Europea de Madrid)–, todos ellos con inglés como primera LO. Actualmente, 2 de estos 4 posgrados que mencionaba la autora han dejado de ofertarse, aunque se han creado nuevos, de modo que hoy contamos con 5 másteres específicos de TAV. Aun así, ninguno de los posgrados anteriormente citados se centraba entonces en la formación con francés como LO y tampoco lo hacen los nuevos. En lo referido a las asignaturas de TAV en másteres con itinerarios específicos en TAV o de corte más generalista, Cerezo Merchán (2012: 88-95) constataba hasta 15 que podían cursarse con francés como LO. En primer lugar, en el extinguido Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje (Universidad de Cádiz) había 8 módulos obligatorios que sumaban 60 créditos. En segundo lugar, la autora citaba el Máster Universitario en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada), en el que había una asignatura optativa, *Traducción audiovisual: doblaje, subtitulado y audiodescripción*, con francés como LO –este máster tampoco existe en la actualidad-. En tercer lugar, en el Máster Universitario en Traducción Editorial (Universidad de Málaga), mencionaba la asignatura *Literatura, Cine y Traducción. Teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones*, y explicaba que la guía docente no especificaba la LO, si bien entre los requisitos para acceder figuraba dominar el inglés y el francés, el alemán, el italiano, el árabe o el griego. En nuestro análisis, tras consultarlo con la docente responsable de la asignatura, hemos incluido esta materia como una de las que trabaja con varias LO, entre las cuales figura el francés. En cuarto lugar, el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación (Universidad Olavide de Sevilla) incluía la asignatura *Traducción Audiovisual y Publicitaria*. Cerezo Merchán explicaba que podía cursarse tanto en inglés como en francés

como LO. Actualmente, en el plan de estudios del máster solamente se oferta esta asignatura con inglés como LO, de acuerdo con su web. En quinto lugar, la autora hablaba de una asignatura titulada *Doblaje y subtitulado* en el Máster Universitario en Traducción Profesional e Institucional (Universidad de Valladolid), que tampoco existe en la actualidad. En sexto lugar, en el Máster Universitario en Traducción y Paratraducción (Universidad de Vigo) existía una asignatura llamada *Traducción para la Pantalla y Publicidad* –de nuevo, este máster se ha extinguido–. Por último, en el Máster en Traducción Creativa y Humanística (Universitat de València) existían dos asignaturas, *Traducción para el doblaje* y *Traducción para la subtitulación*, que se cursaban tanto desde el inglés como del francés –estas siguen existiendo actualmente–.

Es decir, de las 15 asignaturas de máster que mencionaba Cerezo Merchán (14 solo con francés como LO y 1 con varias LO, entre ellas, el francés), solamente 3 siguen existiendo en 2022-2023 (2 solo con francés como LO y 1 con varias LO). Además de estas, nosotros hemos constatado otras 2 asignaturas específicas de TAV con francés como LO únicamente (teniendo en cuenta que una de ellas está centrada en la traducción de cómics, que no siempre se ha considerado una modalidad de TAV), y hasta 4 asignaturas en las que la TAV se trabaja de forma parcial, junto con otras modalidades, normalmente, traducción literaria. Así, el volumen de asignaturas de TAV desde el francés en posgrado ha pasado de 14 solo con francés como LO y 1 con varias LO (incluida el francés) en 2012 a 8 solo con francés como LO y 1 en la que el francés es la LO junto con otras lenguas, dependiendo de la combinación lingüística que domine el alumnado, en 2022-2023.

5. Conclusiones

El objetivo de esta investigación era llevar a cabo un estudio descriptivo sobre el estado de la formación universitaria española en TAV desde el francés como LO durante el curso 2022-2023. Nuestro interés en comprobar esta cuestión surgía a raíz del papel que representa la lengua francesa en el panorama audiovisual de nuestro país y al volumen de trabajo que dichas cifras podrían suponer para los traductores audiovisuales de francés, como veíamos en la Introducción. Así, dado el estado actual de la industria audiovisual francófona y su repercusión en el mercado de la traducción, decíamos que lo lógico sería pensar que es necesaria una mayor oferta formativa en TAV con francés como LO en nuestras universidades. Sin embargo, Reverter Oliver y Carrero Martín (2021: 382-383, 390) explicaban que la mayor parte de profesionales a cargo de la traducción de estas obras tuvieron una formación desde el inglés; es más, hasta un 80 % de los traductores encuestados en dicha investigación creía necesario que existiera una mayor oferta formativa desde el francés.

Tras plasmar nuestros datos, retomamos aquí nuestras hipótesis. La H1 decía que *la mayoría de las universidades con formación en Tel incluirán asignaturas de TAV en el curso 2022-2023*. Podemos validar nuestra primera hipótesis, ya que, en dicho año académico, el 100 % de las universidades que ofrecen carreras en Tel (además de la Universidad de Nebrija, que ofrece estudios en Lenguas Modernas Aplicadas) contienen, al menos, una asignatura relacionada con la TAV. Insistimos en que hemos incluido en este análisis tanto asignaturas específicas de TAV como otras en las que se aborda parcialmente; así, recordemos que todos los grados, salvo en la Universidad San Jorge de Zaragoza, tienen asignaturas específicas de TAV.

Asimismo, es interesante destacar que, pese a las voces que abogan por considerar la traducción teatral como TAV, esta no suele entenderse como tal en prácticamente ninguna universidad, a excepción de la Universidad de Vic, donde se incluye abiertamente en una asignatura específica de TAV. En otros casos, es llamativo que se haga distinción entre la traducción teatral para ser leída (o para la página) y para ser representada (o para escena) –algo que ocurre en la Universidad de Murcia y en la Universitat Jaume I–. Es decir, aunque aún se trabaja en asignaturas relacionadas con la traducción literaria, quizá esta diferenciación pueda ser un primer paso para considerar la traducción teatral como una modalidad más próxima a lo audiovisual que a lo literario, lo que podría conllevar que, con el tiempo, se estudie en asignaturas de TAV. Aunque los límites de lo que se considera TAV aún parecen ciertamente difusos en este sentido, en nuestro caso, hemos optado por adoptar una visión menos restrictiva y hemos considerado que la traducción teatral o de cómic y novela gráfica eran modalidades que merecía la pena incorporar en nuestro análisis, lo cual hace que nuestros resultados incluyan más asignaturas que habríamos tenido que dejar fuera de haberlas entendido como traducción literaria o editorial (véase Rodríguez Rodríguez 2016, para profundizar sobre la formación en traducción de cómics).

Por otra parte, la H2 decía que *la mayoría de esas asignaturas, tanto de grado como de posgrado, se cursarán con inglés como LO*. Podemos validar nuestra segunda hipótesis, ya que hemos visto que, de las asignaturas de grado en las que nos ha sido posible identificar la LO, al menos un 58,1 % se cursa con inglés, frente al francés, que solo ocupa un 21,9 %. En el caso de los posgrados, el escenario muestra unos resultados aún más claros: vemos hasta un 58,7 % desde el inglés, frente a un 12,7 % desde el francés. Debemos señalar que, pese al volumen de obras francófonas que deben traducirse, estos datos confirman la predominancia del inglés en la TAV no solo en el mercado –según Reverter Oliver y Carrero Martín (2021: 391), solo un 7,2 % de los traductores audiovisuales encuestados se dedican con exclusividad a trabajar desde el francés, mientras que un 82,6 % lo hace también desde el inglés–, sino también en la formación de los traductores.

Podemos, igualmente, afirmar nuestra H3, *la mayoría de posgrados específicos de TAV tendrán el inglés como primera LO de trabajo*, si tenemos en cuenta que, de los 5 másteres específicos en TAV, el 100 % tiene el inglés como LO. La H4, *la oferta formativa en TAV con francés como LO habrá crecido con respecto a hace diez años*, puede ser confirmada parcialmente tras comparar nuestros datos con los de Cerezo Merchán

(2012), pues constatamos un mayor volumen de asignaturas de grado con francés como LO –aunque, de nuevo, debemos tener en cuenta que hemos incluido la traducción teatral y de cómic y novela gráfica en nuestro análisis, lo cual, inevitablemente, aumenta esta cifra–. Además, estas últimas modalidades se suelen estudiar en asignaturas de traducción literaria o editorial, las cuales parecen más frecuentes en los programas de formación que trabajan desde el francés. Sin embargo, no hemos constatado tal crecimiento en el caso de los posgrados.

En conclusión, pese al volumen de exportación de obras audiovisuales francófonas a nuestro país, Reverter Oliver y Carrero Martín (2021) evidenciaban que el francés sigue siendo una lengua minoritaria en el mercado de la TAV si se la compara con el inglés. Por nuestro lado, la compleción de los objetivos de este estudio nos ha permitido dibujar un mapa que evidencia que ocurre lo mismo en el ámbito de la formación universitaria: el francés es la LO de trabajo en menos del 22 % de las asignaturas de TAV en grado y en menos del 13 % de las de máster. Además, ninguno de los másteres específicos de TAV se cursa desde el francés. Por último, la formación en grado desde el francés parece haber crecido en los últimos años, aunque lo ha hecho tímidamente. En el caso de los posgrados, parece haber decrecido, al haberse extinguido algunos posgrados que trabajaban con francés como una de las posibles LO. Por ello, tenemos la esperanza de que el presente estudio pueda contribuir humildemente a evidenciar la necesidad, demandada por los propios profesionales, de aumentar el número de horas de formación en TAV desde el francés para los futuros traductores, lo cual, probablemente, repercutiría en una mejora de la calidad de sus traducciones, amén de que contribuiría a visibilizar una lengua cada vez más minorizada en el panorama de la TAV.

Referencias

- Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (2020). *Base de datos posgrados AETI 2020*. <http://aetioficial.es/wp-content/uploads/2020/05/BaseDatosPosgradosAETI2020.pdf>
- Barrero, Manuel (2022). Informe Tebeosfera 8. Los años de la pandemia. *Tebeosfera* https://www.tebeosfera.com/documentos/la_industria_del_comic_en_espana_en_2020_y_2021.html
- Bartrina, Francesa y Espasa Borrás, Eva (2012). Panorama desde el puente. Tres lustros de investigación y docencia TAV y estudios de género. En Juan José Martínez Sierra (Coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos* (pp. 201-212). Publicacions de la Universitat de València.
- Borodo, Michal (2016). Multimodality, translation and comics. *Perspectives Studies in Translatology*, 23(1), 1-20. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.876057>
- Canadian Media Producers Association, Department of Canadian Heritage, Telefilm Canada, the Association québécoise de la production médiatique (AQPM) and Nordicity (2023). *Profile 2022: Economic Report on the Screen-Based Media Production Industry in Canada*. https://www.mpa-canada.org/research_docs/profile-2022-economic-report-on-the-screen-based-media-production-industry-in-canada/.
- Carrero Martín, José Fernando y Lapeña, Alejandro (2020). Entre la página y la escena. ¿Dónde encuadrar la traducción teatral? *Sendebarr*, 31, 373-394. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v31i0.11814>
- Carrero Martín, José Fernando y Reverter Oliver, Beatriz (2023). El inglés como lengua pivote en la traducción audiovisual: industria y profesión en España. *Ikala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 28(2), 1-18. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v28n2a03>
- Cerezo Merchán, Beatriz (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.
- Espasa Borrás, Eva (2001). La traducció per al teatre i per al doblatge a l'aula: un laboratori de proves. En Rosa Agost y Frederic Chaume (Eds.), *La traducció de los medios audiovisuales* (pp. 57-64). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ezpeleta, Pilar (2007). *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Cátedra.
- Ferrer Simó, María (2005). Funsubs and scalation: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes*, 6, 27-44.
- Grece, Christian (2021). *Trends in the VOD market in EU28*. Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/trends-in-the-vod-market-in-eu28-final-version/1680a1511a>
- Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos y Baptista Lucio, Pilar (2010). *Metodología de la investigación* (5.ª ed.). McGraw-Hill.
- Ministerio de Cultura y Deporte (2021). Anuario de cine. *Recaudación, espectadores y rendimiento medio de los largometrajes, según su nacionalidad*. <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:c34e641b-a0d6-479f-8e4c-7fc7ac7b9ab3/24-rec-espec-nacionalidad.pdf>
- Observatorio Audiovisual Europeo (2022). *Yearbook 2021/2022 key trends. Television, cinema, video and on-demand audiovisual services -the pan-european picture*. https://www.oficinamediaespana.eu/images/media_europa/AnuarioYearbookObservatorioEuropeoAV22.pdf
- Organización Internacional de la Francofonía (2022). *La langue française dans le monde. Synthèse 2022*. Édition Gallimard. https://www.francophonie.org/sites/default/files/2022-03/Synthese_La_langue_francaise_dans_le_monde_2022.pdf
- Reverter Oliver, Beatriz y Carrero Martín, José Fernando (2021). La traducción audiovisual desde el francés en España: aproximación a la industria y la profesión. *Trans. Revista de Traductología*, 25, 373-394. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.12405>

- Reverter Oliver, Beatriz; Martínez Sierra, Juan José; González Pastor, Diana y Carrero Martín, José Fernando (2021). Modalidades de traducción audiovisual. De clasificaciones y nuevas tendencias. En Beatriz Reverter Oliver, Juan José Martínez Sierra, Diana González Pastor y J. F. Carrero Martín (Eds.), *Modalidades de traducción audiovisual. Completando el espectro* (pp. XI-XVI). Comares.
- Rodríguez Rodríguez, Francisco (2016). La (poca) formación en traducción de cómics en España. *Tebeosfera*. https://www.tebeosfera.com/documentos/la_poca_formacion_en_traducccion_de_comics_en_espana.html
- Rodríguez Rodríguez, Francisco (2020). La traducción de cómics y la TAV: dos disciplinas afines. En M.^a del Mar Ogea Pozo (Coord.), *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica* (pp. 179-203). Sindéresis.
- Unifrance (2019). *Bilan 2018. Les films français à l'international. Résultats salles, Palmarès festivals, exportation court-métrages et exportation VR*. https://medias.unifrance.org/medias/45/94/220717/piece_jointe/bilan-monde-2018.pdf
- Unifrance (2020). *Bilan 2019. Les films français à l'international. Résultats salles, sélections festivals, exportation court-métrages et exportation VR*. https://medias.unifrance.org/medias/118/133/230774/piece_jointe/bilan-monde-2019.pdf
- Unifrance (2021). *Bilan 2020. Les films français à l'international. Résultats salles, sélections festivals, exportation court-métrages et exportation VR*. https://medias.unifrance.org/medias/45/189/245037/piece_jointe/bilan-monde-2020.pdf
- Unifrance (2022a). *Bilan 2021. Les films français en salle et dans les festivals à l'international*. https://medias.unifrance.org/medias/150/233/256406/piece_jointe/bilan-2021-les-films-francais-en-salle-et-dans-les-festivals-a-l-international.pdf
- Unifrance (2022b). *Export audiovisuel français : nouveau record en 2021 malgré la poursuite de la crise sanitaire*. <https://www.cnc.fr/documents/36995/1617915/Pr%C3%A9sentation+de+l%27%C3%A9tude+sur+l%27%80%99exportation+des+programmes+audiovisuels+fran%C3%A7ais+en+2021.pdf/bc92fab6-68d6-21ce-9acb-5def9089fa2b?t=1662381297611>
- Unifrance (2022c). *Bilan 2021 - Les programmes audiovisuels français à la télévision à l'international*. <https://www.unifrance.org/actualites/16455/bilan-2021-les-programmes-audiovisuels-francais-a-la-television-a-l-international>
- Unifrance (2022d). *Les rendez-vous d'Unifrance à Paris. 24^e édition. Les films français en salle, dans les festivals et sur les plateformes SVOD en 2021*. https://medias.unifrance.org/medias/126/183/243582/piece_jointe/les-films-francais-en-salles-dans-les-festivals-et-sur-les-plateformes-svod-a-l-international-en-2021.pdf
- Unión Europea (2018). Directiva (UE) 2018/1808 del Parlamento Europeo y del Consejo de 14 de noviembre de 2018 por la que se modifica la Directiva 2010/13/UE sobre la coordinación de determinadas disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros relativas a la prestación de servicios de comunicación audiovisual (Directiva de servicios de comunicación audiovisual), habida cuenta de la evolución de las realidades del mercado. <https://www.boe.es/doue/2018/303/L00069-00092.pdf>